


Procédés de traduction

Notions de base

- ▶ LD / LA
- ▶ Lexique / agencement / message
- ▶ Signe linguistique
- ▶ Message
- ▶ Indices
- ▶ Situation
- ▶ Signifié/signifiant
- ▶ Signification/valeur
- ▶ Langue/parole
- ▶ Servitude/option
- ▶ Surtraduction

Niveaux de la langue

- ▶ langue poétique
 - ▶ langue littéraire
 - ▶ langue écrite
 - ▶ Langue familière
 - ▶ langue populaire
 - ▶ langue vulgaire
 - ▶ argot
- 

Unités de traduction

▶ Unité

- De pensée = lexicologique = de traduction
- Fonctionnelle: *Il habite/Saint-Sauveur/à deux pas/en meublé/chez ses parents*
- sémantique: *sur-le-champ immediately*
- prosodique: ça alors
- dialectique: en effet

Unités

- ▶ Simples: *Il gagne cinq mille dollars.*
- ▶ Diluées: *simple soldat / private, au fur et à mesure que / as*
- ▶ Fractionnaires : *relever une chose tombée, brunette, re-cover*

Procédés techniques de la traduction

- ▶ Traduction directe
- ▶ Traduction oblique

Procédés de traduction

- ▶ (0. Translittération): перестройка: *péréstroïka*
- ▶ 1. Emprunt (EMP): *dollars, tortillas, redingote*
- ▶ 2. Calque (CQ) (through-translation – Newmark):
 - d'expression: *compliment de la saison*
 - de structure: *science-fiction*
- ▶ 3. Traduction littérale (TL): *Where are you? Où êtes-vous?*
- ▶ 4. Transposition (XPOS) (shift – Catford)
 - Obligatoire (*dès son lever/as soon as he gets up*)
 - Facultative (*Après qu'il sera revenu/after he comes back, after his return*)

Procédés de traduction

- ▶ 5. Modulation (MOD)
 - *It is not difficult to show / Il est facile de démontrer*
- ▶ 6. L'équivalence (EQ)
 - *Like a bull in a china shop / Comme un chien dans un jeu de quilles*
 - *Too many cooks spoil the broth / Deux patrons font chavirer la barque*
- ▶ 7. L'adaptation (AD) (substitution culturelle)
 - *Cricket / Tour de France*
 - *She is innocent as an egg – elle est innocente comme un agneau.*
 - *He kissed his daughter on the mouth / * il embrassa sa fille sur la bouche*